

Οἰκουμενικὸν Πατριαρχεῖον Ὀkυμενισches Patriarchat

Ἱερὰ Μητρόπολις
Αὐστρίας καὶ
Ἐξαρχία Οὐγγαρίας
καὶ Μεσευρώπης



Heilige Metropolis
von Austria und
Exarchat von Ungarn
und Mitteleuropa

Fleischmarkt 13, A-1010 Wien

Tel.: +43 1 533 38 89 – Fax: +43 1 533 38 89 17 – E-Mail: kirche@metropolisvonaustria.at

Homepage: <http://metropolisvonaustria.at>

Ἐπὶ τὰς Πηγὰς

Κυριακὴ, 18 Νοεμβρίου 2018

Θ' Λουκᾶ

Μνήμη τοῦ Ἁγίου Μάρτυρος Πλάτωνος

Zu den Quellen

Sonntag, 18. November 2018

9. Lukassonntag

Gedächtnis des hl. Märtyrers Platon

Ἀπολυτίκιον ἀναστάσιμον

Ἦχος πλ. δ'

Ἐξ ὕψους κατήλθες ὁ εὐσπλαγχνος,
ταφὴν κατεδέξω τριήμερον, ἵνα ἡμᾶς
ἐλευθερώσης τῶν παθῶν. Ἡ ζωὴ καὶ ἡ
Ἀνάστασις ἡμῶν, Κύριε δόξα Σοι.

Auferstehungsapolytikion

Achter Ton

Aus der Höhe bist du herabgestiegen, o
Barmherziger, hast die dreitägige Grabes-
ruhe auf dich genommen, um uns der
Leidenschaften zu befreien. Unser Leben
und unsere Auferstehung, Herr, Ehre sei
Dir.

Ἀπολυτίκιον τοῦ Μάρτυρος

Ἦχος δ'

Ὁ Μάρτυς σου Κύριε, ἐν τῇ ἀθλήσει
αὐτοῦ, τὸ στέφος ἐκομίσατο τῆς
ἀφθαρσίας, ἐκ Σοῦ τοῦ Θεοῦ ἡμῶν· ἔχων
γὰρ τὴν ἰσχύν Σου, τοὺς τυράννους
καθεῖλεν· ἔθραυσε καὶ δαιμόνων, τὰ
ἀνίσχυρα θράση, αὐτοῦ ταῖς ἰκεσίαις
Χριστέ, σῶσον τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Apolytikion des Märtyrers

Vierter Ton

Dein Märtyrer, Herr, ward in seinem
Kampfe von Dir, unserem Gott, ge-
schmückt mit Kronen der Unsterblich-
keit. Mit Deiner Kraft gestärkt, hat er
die Tyrannen gestürzt, zerschmettert die
machtlose Kühnheit der Dämonen. Auf
seine Fürsprache, Christus unser Gott,
rette unsere Seele.

Κοντάκιον

Ἦχος β'

Ὁ καθαρῶτατος ναὸς τοῦ Σωτῆρος, ἡ πολυτίμητος παστὰς καὶ Παρθένος, τὸ ἱερόν θησαύρισμα τῆς δόξης τοῦ Θεοῦ, σήμερον εἰσάγεται, ἐν τῷ οἴκῳ Κυρίου, τὴν χάριν συνεισάγουσα, τὴν ἐν Πνεύματι Θείῳ ἦν ἀνυμνοῦσιν Ἄγγελοι Θεοῦ· Αὕτη ὑπάρχει σκηνὴ ἐπουράνιος.

Kontakion

Zweiter Ton

Der reinste Tempel des Erlösers, das hochverehrteste Brautgemach und Jungfrau, die heilige Schatzkammer der Herrlichkeit Gottes, wird heute geführt in das Haus Gottes, zugleich tritt auch ein die Gnade im göttlichen Geist. Die Engel Gottes besingen sie: Dies ist die himmlische Wohnstatt.

Ἀπόστολος

Προκείμενον. Ἦχος πλ. δ'

Εὐξασθε καὶ ἀπόδοτε Κυρίῳ τῷ Θεῷ ἡμῶν.

Στίχ. Γνωστὸς ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ ὁ Θεός, ἐν τῷ Ἰσραὴλ μέγα τὸ ὄνομα Αὐτοῦ.

Apostellesung

Prokeimenon. Achter Ton

Betet und übereignet euch unserem Herrn und Gott.

Vers: Bekannt ist Gott in Judäa, groß ist Sein Name in Israel.

Πρὸς Ἐφεσίους Ἐπιστολῆς Παύλου (δ':1-7)

Ἀδελφοί, παρακαλῶ ὑμᾶς ἐγὼ ὁ δέσμιος ἐν Κυρίῳ ἀξίως περιπατῆσαι τῆς κλήσεως ἧς ἐκλήθητε, μετὰ πάσης ταπεινοφροσύνης καὶ πραότητος, μετὰ μακροθυμίας, ἀνεχόμενοι ἀλλήλων ἐν ἀγάπῃ, σπουδάζοντες τηρεῖν τὴν ἐνότητα τοῦ Πνεύματος ἐν τῷ συνδέσμῳ τῆς εἰρήνης. Ἐν σῶμα καὶ ἐν Πνεῦμα, καθὼς καὶ ἐκλήθητε ἐν μιᾷ ἐλπίδι τῆς κλήσεως ὑμῶν· εἷς Κύριος, μία πίστις, ἐν βάπτισμα· εἷς Θεὸς καὶ Πατὴρ πάντων, ὁ ἐπὶ πάντων, καὶ διὰ πάντων, καὶ ἐν πᾶσιν ὑμῖν. Ἐνὶ δὲ ἐκάστῳ ἡμῶν ἐδόθη ἡ χάρις κατὰ τὸ μέτρον τῆς δωρεᾶς τοῦ Χριστοῦ.

Zweiter Brief des Apostels Paulus an die Epheser (4, 1-7)

Brüder, ich, der Gefangene im Herrn, ermahne euch, ein Leben zu führen, das des Rufes würdig ist, der an euch erging. Seid demütig, friedfertig und geduldig, ertrag einander in Liebe und bemüht euch, die Einheit des Geistes zu wahren durch das Band des Friedens! Ein Leib und ein Geist, wie ihr auch berufen seid zu einer Hoffnung in eurer Berufung: ein Herr, ein Glaube, eine Taufe, ein Gott und Vater aller, der über allem und durch alles und in euch allen ist. Aber jeder von uns empfing die Gnade in dem Maß, wie Christus sie ihm geschenkt hat.



Εἶπεν ὁ Κύριος τὴν παραβολὴν ταύτην· Ἄνθρωπου τινὸς πλουσίου εὐφόρησεν ἡ χώρα· καὶ διελογίζετο ἐν ἑαυτῷ λέγων· τί ποιήσω, ὅτι οὐκ ἔχω ποῦ συνάξω τοὺς καρπούς μου; Καὶ εἶπε· τοῦτο ποιήσω· καθελῶ μου τὰς ἀποθήκας καὶ μείζονας οἰκοδομήσω, καὶ συνάξω ἐκεῖ πάντα τὰ γεννήματά μου καὶ τὰ ἀγαθὰ μου, καὶ ἐρῶ τῇ ψυχῇ μου· ψυχή, ἔχεις πολλὰ ἀγαθὰ κείμενα εἰς ἔτη πολλά· ἀναπαύου, φάγε, πίε, εὐφραίνου. Εἶπε δὲ αὐτῷ ὁ Θεός· ἄφρον, ταύτη τῇ νυκτὶ τὴν ψυχὴν σου ἀπαιτοῦσιν ἀπὸ σοῦ· ἃ δὲ ἠτοίμασας τίνι ἔσται; Οὕτως ὁ θησαυρίζων ἑαυτῷ καὶ μὴ εἰς Θεὸν πλουτῶν. Ταῦτα λέγων ἐφώνει· ὁ ἔχων ὦτα ἀκούειν, ἀκουέτω.

Und er erzählte ihnen folgendes Gleichnis: Auf den Feldern eines reichen Mannes stand eine gute Ernte. Da überlegte er bei sich selbst: Was soll ich tun? Ich habe keinen Platz, wo ich meine Ernte unterbringen könnte. Schließlich sagte er: So will ich es machen: Ich werde meine Scheunen abreißen und größere bauen; dort werde ich mein ganzes Getreide und meine Vorräte unterbringen. Dann werde ich zu meiner Seele sagen: Seele, nun hast du einen großen Vorrat, der für viele Jahre reicht. Ruh dich aus, iss und trink und freue dich! Da sprach Gott zu ihm: Du Narr! Noch in dieser Nacht wird man dein Leben von dir zurückfordern. Wem wird dann das gehören, was du angehäuft hast? So geht es einem, der nur für sich selbst Schätze sammelt, aber bei Gott nicht reich ist. Nachdem Er dies gesagt hatte, sprach Er: Wer Ohren hat, der höre!



Ἡ μεγαλωσύνη τοῦ Θεοῦ

«Ἐν τῷ Ἰσραὴλ μέγα τὸ ὄνομα Αὐτοῦ» (Ψαλμ. 75,2). Ὡς Ἐκκλησία ἀποτελοῦμε τὸν Νέον Ἰσραὴλ καὶ μέγα πρέπει νὰ εἶναι καὶ γιὰ μᾶς τὸ ὄνομα Του. Ὅπως ἐκφραστικὰ ἔλεγε ὁ ἅγιος Ἰωάννης ὁ Πρόδρομος, «Ἐκείνον (τὸν Χριστόν) δεῖ αὐξάνειν, ἐμὲ δὲ ἐλαττοῦσθαι» (Ἰωάν. 3,30). Μὲ τὴν Χάρη τοῦ Βαπτίσματος δεχθήκαμε τὴν Κλήση τοῦ Χριστοῦ τῆς ὁποίας καλοῦμεθα νὰ ἀποδειχθοῦμε ἄξιοι. Γιὰ νὰ τὸ ἐπιτύχομε, ὁ Ἀπόστολος Παῦλος μᾶς παραθέτει πολὺ πρακτικὲς ὁδηγίες: Μὲ ἄσκηση τῆς ταπεινοφροσύνης, τῆς πραότητος, τῆς ὑπομονῆς, ἃς ἐπιτρέψομε στὸν Κύριο νὰ ἐνδυναμώσῃ τὴν παρουσία Του μέσα μας. Ἔτσι θὰ ἀποκτήσομε τὴν ἀληθινὴ ἐλευθερία, τὴν ἀπελευθέρωση ἀπὸ τὰ γήινα πάθη μας.

Ἐμεῖς, τὰ μέλη τοῦ Σώματος τοῦ Χριστοῦ, δὲν ἀποτελοῦμε μεμονωμένα ἄτομα ποὺ φροντίζουν μόνο γιὰ τὴν προσωπικὴ τους εὐημερία καὶ τὴ μεγιστοποίηση τοῦ κέρδους, ἀλλὰ ὡς μία Ἐνότητα, βρισκόμαστε κάτω ἀπὸ τὴν ἀγαπητικὴ φροντίδα καὶ τὴν πρόνοια τοῦ Θεοῦ. Πέραν ἀπὸ τὶς προσωπικὲς μας ἐπιδόσεις, κατευθυνόμεθα ἀπὸ τὴν Θεία Χάρη καὶ τὴν ἀποδεχόμεθα μὲ ταπεινότητα καὶ ἐμπιστοσύνη: «Ὁ Κύριος εἶναι ὁ Ποιμένας μου. Τίποτε δὲν θὰ ὑστερηθῶ» (Ψαλμ. 22,1).

Gottes Größe

„Groß ist Sein Name in Israel“ (Ps 75,2). Als Kirche sind wir das neue Israel - dementsprechend groß muss Gottes Name auch bei uns sein. Johannes der Täufer bringt dies sehr deutlich zum Ausdruck: „Er muss wachsen, ich aber geringer werden“ (Joh 3,30). In der Gnade der Taufe erging an uns alle der Ruf Christi, dem wir entsprechen, „würdig“ werden sollen. Der Apostel Paulus gibt uns dafür auch sehr praktische Hinweise: Indem wir uns in Demut, Friedfertigkeit und Geduld üben, lassen wir Christus in unserem Leben wachsen. Dadurch werden wir auch zur wahren Freiheit in Christus befreit, ein Zustand, den Paulus als „Gefangenschaft“ beschreibt, eine Gefangenschaft, die keine Einschränkung, sondern eine Befreiung von irdischen Leidenschaften und materiellen Anhänglichkeiten ist. Als Glieder des einen Leibes Christi teilen wir den Glauben an den einen wahren Gott, von dem jeder seine je eigenen Gaben und Charismen erhalten hat, denn Einheit in Christus bedeutet keineswegs Einheitlichkeit. Als Glieder des Leibes Christi sind wir auch keine atomistischen Individuen, die nur um ihr eigenes Wohl und Maximierung des Gewinnes besorgt sind, sondern als Gemeinschaft stehen wir unter der liebenden Fürsorge und Vorsehung Gottes. Vor unseren eigenen Leistungen sind wir bereits getragen von der Gnade Gottes, die wir mit Demut und Vertrauen annehmen wollen: „Der Herr ist mein Hirte, nichts wird mir fehlen“ (Ps 22,1).

Λειτουργικὸ πρόγραμμα ἑβδομάδος

Liturgisches Programm der Woche

Τεσσαρακοστὴ Χριστουγέννων

Παρεκκλήσιον ἁγ. Ἰωάννου Χρυσοστόμου

Weihnachtsfastenzeit

Kapelle zum hl. Johannes Chrysostomus

Δευτέρα, Τετάρτη, Παρασκευή, 6 μ.μ.

Θεία Λειτουργία

Montag, Mittwoch, Freitag, 18:00 Uhr

Göttliche Liturgie

Τρίτη, Πέμπτη, Σάββατο, 8 π.μ.

Θεία Λειτουργία

Dienstag, Donnerstag, Samstag, 08:00 Uhr

Göttliche Liturgie

Τετάρτη, 21 Νοεμβρίου

Τὰ Εἰσόδια τῆς Θεοτόκου

Mittwoch, 21. November

Einzug der Gottesgebälerin

Ἡ Μητρόπολις Αὐστρίας εὐχαριστεῖ γιὰ τὴν ἐνίσχυση τοῦ ἔργου της

Die Metropolis von Austria bittet um Ihre Unterstützung

Körperschaft des öffentlichen Rechts gemäß Gesetz 229/23 06.1967

Bankverbindung RLB NOE Wien AG – IBAN: AT67 3200 0000 0660 4771 – BIC: RLNATWW